

The Monkey and the Girl (MS-1)

animal story

1 Monkey and the Girl (MS-1)

Short story typed by Durga telling the story of a girl and a monkey. ¹

The story has a tragic ending.

1.1 Synopsis of Text

A monkey and a young girl form a friendship. When her seven older brothers discover this they kill the monkey and burn him. Then later the girl kills herself by jumping on the fire with the monkey.

1.2 Monkey and the Girl Interlinear (MS-1)

The Monkey and the Girl (MS-1)

MS-1:1.1

डोकरा आऊर डोकरी रोहोत मने।
ḍokra aur ḍokri rohot māne
N CONJ N V PRT

old man and old woman be-3S SFM

There was an old man and an old woman.

MS-1:1.2

हून मन चो सात ठान बेटा आऊर गोटोक बेटी रोहोत मने।
hun mən tʃo sat tʰan beṭa aur goṭok beṭi rohot māne
PPRON PRT NUM CLSS N CONJ NUM N V PRT

they =POSS seven thing son and one daughter be-3S SFM

They had seven sons and just one daughter.

MS-1:1.3

हून बेटी जानू सबले नानी आए मने।
hun beṭi ḍzanu səble nani ae māne
DEM N PRT ADJ ADJ EQ PRT

that daughter focus all=SRC younger is.3S SFM

That daughter is the youngest.

MS-1:1.4

हून भाई बीता मन रान बाटे लाहेर बूनला मने।
hun bʰai bita mən ran baṭe laher bunla māne
DEM N CLSS PRT N N N V PRT

that brother person(M) =PL jungle direction=LOC pigeon pea sow-3P.PTC SFM

Those brothers sowed the lentil laher in the jungle.

MS-1:2.1

हून लाहेर जानू बाइली मने।
hun laher ḍzanu baṭli māne
DEM N PRT V PRT

that pigeon pea focus grow-3S.NM.PC SFM

That laher lentil grew.

¹Originally written in Devanagari by Durga Ram Kasyap. c1972. Researcher: Fran Woods.

MS-1:2.2

फोरली मने।
 p^horli mәне
 V PRT
 fruit-3S.NM.PC SFM

It came to a head.

MS-1:2.3

सूकली मने।
 sukli mәне
 V PRT
 dry-3S.NM.PC SFM

It dried.

MS-1:3

हून लाहेर के जानू बेंदरा मन खूब खऊकलाए एओत मने।
 hun laher ke dzanu bēdra mən k^hub k^hauklāe eot mәне
 DEM N CASE PRT N PRT ADJ V V PRT
 that pigeon pea GOL focus monkey(M) =PL many eat-INF-PURP come-3P SFM

Monkeys come in order to eat the laher lentils.

MS-1:4.1

तेबे भाई बीता मन हून लेकी के राका पोटाला मने।
 tebe b^hai bita mən hun leki ke raka poṭala mәне
 CONJ N CLSS PRT DEM N CASE N V PRT
 therefore brother person(M) =PL that girl GOL guard send-3P.PTC SFM

Therefore the brothers sent that girl to stand guard in the field.

MS-1:4.2

"जा नोनी राका रा, बेंदरा मन के खेद," बोलला मने।
 dza noni raka ra bēdra mən ke k^hed bolla mәне
 V VOC N ST N PRT CASE V V PRT
 go Noni guard be-IMP.2P monkey(M) =PL GOL chase say-3P.PTC SFM

They said, "Go, Noni, stand guard (and) chase away the monkeys."

MS-1:5

तेबे हून लेकी जानू जाए मने रोजे।
 tebe hun leki dzanu dzae mәне rodze
 CONJ DEM N PRT V PRT ADV
 then that girl focus go-3S SFM daily-EMP

Then that girl goes daily.

MS-1:6.1

एक दीन जानू गोटोक बेंदरा सँगे बाली फूल बाँदली मने।
 ek din dzanu goṭok bēdra sāṅge bali p^hul bāḍli mәне
 NUM N PRT NUM N POSTP N NUM V PRT
 one day focus one monkey(M) with-EMP friendship term tie-3S.NM.PC SFM

One day, she formed a bali p^hul friendship with one of the monkeys.

MS-1:6.2

आऊर बीआ होतो काजे सोर होला मने।
 aur bia hoto kadze sor hola mәне
 CONJ N POSTP V PRT
 and become married-NOM for decide-3P.PTC SFM

And they decided to get married.

MS-1:7

पासे रात होली मने।
 pase rat holi mәне
 ADV V PRT
 later become night-3S.NM.PC SFM

Later it became night.

MS-1:8.1

रात होतो के लेकी जानू आपलो घरे ईली मने।
 rat hoto ke leki dzanu aplo g^hare ili mәне
 PHRADV N PRT PRON N V PRT
 become night-CONJ.INC-TEMP girl focus one's own house=LOC come-3S.NM.PC SFM

At the time of becoming night, the girl came to her own house.

MS-1:8.2

बेंदरा बोले आपलो घरे गेली मने।
 bēdra bole aplo g^hare geli mәне
 N ADV PRON N V PRT
 monkey(M) also one's own house=LOC go-3S.NM.PC SFM

The monkey, also, went to its own house.

MS-1:9.1

तेबे हून सातो भाई बीता मन एक दिन दकूकलाए गेला मने।
 tebe hun sato b^hai bita mən ek din dəkuklae gela mәне
 CONJ DEM POSSN N CLSS PRT NUM N V V PRT
 then that seven-POSSV brother person(M) =PL one day look-INF-PURP go-3P.PTC SFM

Then those seven brothers went one day in order to see (for themselves).

MS-1:9.2

हून लेकी आऊर बेंदरा गोठेआते रोहोत मने।
 hun leki aur bēdra go^heate rohot mәне
 DEM N CONJ N V PRT
 that girl and monkey(M) converse-CONJ.INC-be-3S SFM

That girl and the monkey were talking together.

MS-1:9.3

आऊर हून भाई बीता मन दकला मने।
 aur hun b^hai bita mən dəkla mәне
 CONJ DEM N CLSS PRT V PRT
 and that brother person(M) =PL see-3P.PTC SFM

And those brother saw (all this).

MS-1:9.4

आऊर, "रारे बेंदरा कालीके तो तूचो बूता होएदे,"
 aur rare bēdra kalike to tutjo buta hoede
 CONJ EXCL N ADV CONJ POSSPRON N V
 and exclamation of surprise monkey(M) tomorrow thus you(S)==POSS work become-3S.F1

बोलला मने।
 bolla mәне
 V PRT
 say-3P.PTC SFM

And they said, "Oho... Monkey, tomorrow you will die."

MS-1:9.5

आऊर घरे ईला मने।
 aur g^hare ila m^əne
 CONJ N V PRT
 and house=LOC come-3P.PTC SFM

And they came home.

MS-1:10.1

रात होतो के लेकी बोले घरे ईली मने।
 rat hoto ke leki bole g^hare ili m^əne
 PHRADV N ADV N V PRT
 become night-CONJ.INC-TEMP girl also house=LOC come-3S.NM.PC SFM

At the time of becoming night, the girl also came home.

MS-1:10.2

लेकी के नी साँगोत मने हून दिने।
 leki ke ni sāgot m^əne hun dine
 N CASE NEG V PRT DEM N
 girl GOL not tell-3P SFM that day

That day, they did not tell the girl.

MS-1:10.3

लेकी के बोलेसोत मने, भाई बीता मन।
 leki ke bolesot m^əne b^hai bita m^ən
 N CASE V PRT N CLSS PRT
 girl GOL say-3P.PINC SFM brother person(M) =PL

The brothers are saying to the girl.

MS-1:10.4

"आजी तूई नी जाबे नोनी आमी जाऊँदे," बोलला मने।
 adzi tui ni dʒabe noni ami dʒaũde bolla m^əne
 ADV PRON NEG V VOC PPRON V V PRT
 today-EMP you(S)=EMP not go-AB Noni we-EMP go-1P.F1 say-3P.PTC SFM

They said, "You don't need to go today, we will go."

MS-1:10.5

आऊर धनू काँड धरून गेला मने, सातो भाई।
 aur dh^ənu k^āḍ dh^ərun gela m^əne sato b^hai
 CONJ CN V V PRT POSSN N
 and bow and arrow take hold-CONJ.COMP go-3P.PTC SFM seven-POSSV brother

And having taken hold of their bows and arrows the seven brothers went (to the jungle).

MS-1:11.1

एकलो भाई जानू लेकी माहा होऊन हून लाहेर लगे
 eklo b^hai dʒanu leki maha houn hun laher lage
 ADV N PRT N ADV V DEM N N
 alone brother focus girl like become-CONJ.COMP that pigeon pea place=LOC

बोसू रोए मने।
 bosu roe m^əne
 V PRT
 sit-CONJ.COMP-be-3S SFM

*One brother having dressed like a girl had sat in the **laher** lentil field.*

MS-1:11.2

आऊर आदो भाई बीता मन लूकू रोहोत मने।
 aur ado b^hai bita mən luku rohot məne
 CONJ NUM N CLSS PRT V PRT
 and half brother person(M) =PL hide-CONJ.COMP-be-3S SFM
And the other brothers had hidden.

MS-1:12.1

हून लेकी जानू बेंदरा के रोजे हाग देए मने।
 hun leki dzanu bēdra ke rodze hag dee məne
 DEM N PRT N CASE ADV V PRT
 that girl focus monkey(M) GOL daily-EMP call-3S SFM
That girl calls for the monkey daily.

MS-1:12.2

असन बोलते," "बेनूरा बेनूरा कोन डोंगरी आसास हो बेनूरा बेनूरा?
 əsən bolte benura benura kon dōgri asas ho benura benura
 ADV V N N RPRON N ST VOC N N
 like this say-CONJ.INC monkey monkey which hill is.2P Friend! monkey monkey
Saying like this, "Oh friend, monkey, which hill are you at?"

MS-1:12.3

खूट चेंगी आसा हो बेनूरा बाड़ी डगाए आसा हो बेनूरा
 k^huʈ tʃegi asa ho benura baṛi dɔgae asa ho benura
 N N EQ V N N N EQ V N
 stump climb-NOM is.3S become-3S.OPT monkey fence jump-NOM is.3S become-3S.OPT monkey

बेनूरा," बोले मने।
 benura bole məne
 N V PRT
 monkey say-3S SFM

Let it climb the stump, monkey, let it jump the fence, monkey," she says.²

MS-1:13

तेबे बेंदरा जानू रोजे एए मने।
 tebe bēdra dzanu rodze ee məne
 CONJ N PRT ADV V PRT
 then monkey(M) focus daily-EMP come-3S SFM
Then the monkey comes each day.

MS-1:14

असनी बोलून हाग देतो के भाई बीता मन बोले
 əsni bolun hag deto ke b^hai bita mən bole
 ADV V V N CLSS PRT ADV
 like this-EMP say-CONJ.COMP call-CONJ.INC-TEMP brother person(M) =PL also

सूनू रोहोत आऊर ऊसनी बोलते हाग दीला मने।
 sunu rohot aur usni bolte hag dila məne
 V CONJ ADV V V PRT
 hear-CONJ.COMP-be-3S and like that-EMP say-CONJ.INC call-3P.PTC SFM
Like this at the time of calling, the brothers had heard and they called out just like that.

²Translation needs work, this is poetic form using Bhatari, I think.

MS-1:15

हाग देतो के बेंदरा ईली मने।
 hag deto ke bēdra ili mәне
 V N V PRT

call-CONJ.INC-TEMP monkey(M) come-3S.NM.PC SFM

At the time of calling out, the monkey came.

MS-1:16

एतो के जानू धनू ने बीदला मने, मोरतलो।
 eto ke džanu dhānu ne bīdla mәне mortāle
 PHRADV PRT N CASE V PRT V

come-CONJ.INC-TEMP focus bow =INSTR shoot with a bow-3P.PTC SFM die-until

At the time of coming they shot it to death with their bow.

MS-1:17

आऊर पासे दारू बेचून हून बेंदरा के हून आईग ने डसाला
 aur pase daru betjun hun bēdra ke hun aig ne ḍāsala
 CONJ ADV N V DEM N CASE DEM N CASE CV
 and later wood gather-CONJ.COMP that monkey(M) GOL that fire =LOC burn-CAUS-3P.PTC

मने।

mәне

PRT

SFM

And later having gathered wood, they burned that monkey in the fire.

MS-1:18.1

आऊर जानू भाई बीता मन घरे ईला मने।
 aur džanu b^hai bita mən ghāre ila mәне
 CONJ PRT N CLSS PRT N V PRT

and focus brother person(M) =PL house=LOC come-3P.PTC SFM

And the brothers returned home.

MS-1:18.2

लेकी के नी साँगोत मने।
 leki ke ni sāgot mәне
 N CASE NEG V PRT

girl GOL not tell-3P SFM

They didn't tell the girl.

MS-1:19.1

आऊर पासे दिने चो बीआने लेकी गेली मने।
 aur pase dine tjo biane leki geli mәне
 CONJ ADV N PRT N N V PRT

and later day =POSS morning-EMP girl go-3S.NM.PC SFM

And the next morning the girl went.

MS-1:19.2

आऊर रोज चो असन हाग देए मने।
 aur rodʒ tjo əsən hag dee mәне
 CONJ ADV PRT ADV V PRT

and daily =POSS like this call-3S SFM

And like every day she calls (for the monkey).

MS-1:19.3

बेंदरा नी एए मने।
 bēdra ni ee mәне
 N NEG V PRT

monkey(M) not come-3S SFM

The monkey doesn't come.

MS-1:19.4

जीऊ रोले तो एती बेंदरा तो मोरू रोए।
 dʒiu role to eti bēdra to moru roe
 N ST CONJ V N CONJ V

life be-CNSUF thus come-3S.NM.SUBJ monkey(M) thus die-CONJ.COMP-be-3S

If it were alive it would come, however, the monkey had died.

MS-1:19.5

खूब गागून गागून हाग देऊन टाकली मने।
 kʰub gagun gagun hag deun ʈakli mәне
 ADV V V V V PRT

much cry-CONJ.COMP cry-CONJ.COMP call-CONJ.COMP wait for-3S.NM.PC SFM

Having wept and called for (the monkey) she waited.

MS-1:19.6

आऊर हूनी बोले हूनी आईग ने डगान मोरली मने।
 aur huni bole huni aig ne ɖagan morli mәне
 CONJ DEM ADV DEM N PRT V V PRT

and she-EMP also she-EMP fire EchoQn jump-CONJ.COMP die-3S.NM.PC SFM

And that very girl died having jumped into the fire.

MS-1:20

हूत्ली तो आए।
 hutli to ae
 ADV CONJ EQ

that small amount thus is.3S

That's all.

MS-1:21

सरलीबे।
 sərlibe
 V

finish-3S.NM.PC-AB

It's finished.

Abbreviations

1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
AB	=	ablative
ADJ	=	adjective
ADV	=	adverb(ial)
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
CN	=	compound noun
CNSUF	=	conditional/temporal suffix

COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
CV	=	compound verb
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F1	=	future 1
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
INSTR	=	instrumental
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NEG	=	negation, negative
NM	=	non human-male
NOM	=	nominaliser
NUM	=	cardinal number
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PHRADV	=	adverbial phrase
PINC	=	present incomplete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSSN	=	possessive noun
POSSPRON	=	possessive pronoun
POSSV	=	possessive
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
PURP	=	purpose marker
RPRON	=	relative pronoun
S	=	singular
SFM	=	story form sentence marker
SRC	=	source
ST	=	stative
SUBJ	=	subjunctive
TEMP	=	temporal particle
V	=	verb
VOC	=	vocative